

Секция «Востоковедение, африканистика»

Синонимичные ряды ономатопоэтической лексики японского языка

Степанова Зинаида Борисовна

Аспирант

*Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт
зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия*

E-mail: zbstepanova@mail.ru

Ономатопоэтическая лексика занимает значительный пласт лексики японского языка, изучение которых составляет большую трудность для иностранцев. Одной из главных трудностей изучения является наличие множества схожих по смыслу слов, не имеющих прямых аналогов при переводе на родной язык. Одной из проблем для изучающих японский язык является различие оттенков значений синонимов ономатопоэтической лексики, разграничение контекста их употребления.

В данной работе предпринята попытка определения синонимических рядов ономатопоэтической лексики японского языка трудных для изучения русскоязычным студентам.

Объектом исследования послужили наиболее часто употребляемые в повседневной жизни 566 ономатопоэтических слов из словаря употребления звукоподражательных и звукоизобразительных слов [1], переведенные на русский язык японско-русским словарем [2]. Для начала был произведен отбор ономатопоэтических слов, переведенных на русский язык одним и тем же однокоренным словом. Таким образом, было сформировано 84 групп ономатопоэтических слов. Исключив из этих групп ономатопоэтические слова, переведенные на русский язык при помощи многозначных слов, а также слова, которые можно различить при помощи рядом приведенного другого перевода, осталось 79 групп ономатопоэтических слов, которых трудно различить при помощи японско-русского словаря [2]. Далее изучив различия по значению и употреблению данных 79 групп ономатопоэтических слов в словаре употребления звукоподражательных и звукоизобразительных слов [1], определили нижеприведенные 25 синонимические ряды ономатопоэтической лексики трудных для разграничения.

1. Гладкий – subesube (132), tsurtsuru (345)
2. Пугаться – gyots (352), dokits (193)
3. Сухой – garigari (235), gisugisu (46)
4. Шершавый – gasagasa (104), zarazara (163)
5. Крепко - gacchiri374, shikkari9800
6. Решительно - kippari787, hakkiri10452
7. Решительно - suppari85, futtsuri21
8. Мягкий, мягко - fukafuka (113), fuwafuwa (496)
9. Блестящий – kirakira (951), pikapika (407)
10. Нагло - shaashaa(39), nukenuke(57)
11. Ясный – kukkiri (547), hakkiri(10452)
12. Извилистый, извиваться – kunekune (163), nyoronyoro (18)
13. Беспорядок – gotagota (211), gochagocha (311)
14. Прямо – zukezuke (35), zubazuba (22)
15. Шумно – gayagaya (112), waiwai (271)

16. Худеть – gakkuri (306), gessori (63)
17. Шелестеть – kasakasa (167), basabasa (69)
18. Хруст – korikori (96), paripari (110)
19. Гладко – surasura (170), surusuru (170)
20. Сердиться – kankan (319), puripuri (128), punpun (152)
21. Уставать, усталый – kutakuta (213), guttari (452), hetoheto (133)
22. Как раз – kakkiri (18), kikkari (114), kicchiri (966)
23. Плотнo – kichikichi (10), gisshiri (378), gyuugyuu (95)
24. Бездельничать – norakura (13), burabura (588), gorogoro (654)
25. Раздражаться – iraira (1639), karikari (289), kushakusha (179), mushakusha(54)

Таким образом, нами выявлены синонимические ряды, составляющие трудность при изучении русскоязычными студентами. Планируется исследовать разграничение данных синонимических рядов при помощи корпусного анализа на основе сбалансированного корпуса современного письменного японского языка [2]. В скобках указано количество примеров употребления каждого слова в данном корпусе.

Литература

1. Атода Т., Хосино К. Словарь употребления звукоподражательных и звукоизобразительных слов (Giongo-gitaigo tsukaikata jiten). Токио, 1995.
2. Японско-русский словарь / Под ред. Т. Фудзинума: Токио, 2006.
3. Сбалансированный корпус современного письменного японского языка (Gendai nihongo kakikotoba kinko: ko:pasu - BCCWJ): <http://chunagon.ninjal.ac.jp>